2023

Info *term*

Infoterm Annual Report 2023

International Information Centre for Terminology

Centre international d'information pour la terminologie

Internationales Informationszentrum für Terminologie

DPI-NGO
Department of Public Information
Non-Governmental Organizations

ISO

UNESCO

0   FOREWORD

Over the year 2023, the activities of the Infoterm Secretariat were focused on:

- Supporting ISO/TC 37 *Language and terminology* standardization activities in general while concentrating on a few standards under development or revision *(see Section 1)*,
- Contributing to UNESCO activities at various levels *(see Section 2)*,
- Cooperation with European institutions *(see Section 3)*,
- Strengthening cooperation and networking in the Infoterm Community *(see Sections 4 and 5)*.

To ensure synergies, all Infoterm activities are highly interconnected. Therefore, the above foci can be found recurring in some of the standardization, project, conference, and liaison activities described below. As usual, the main part of this Annual Report refers to pertinent activities undertaken by or in cooperation with Infoterm Members or Special Relations.

1   STANDARDIZATION

1.1   ISO/TC 37 Language and Terminology

Infoterm is active in standardization activities in various constellations at different levels. At international level standardization activities take place in the international standardization organizations as well as in standard setting intergovernmental organizations. Besides its role as liaison in several technical committees in the framework of the International Organization of Standardization (ISO), Infoterm also contributes to standardization activities at European and national level. In principle, Infoterm:

- Assists in further developing existing or establishing new cooperation frameworks involving standardization activities,
- Promotes and coordinates activities related to ISO/TC 37 especially as regards methodology standardization focusing on comprehensive content interoperability of structured content,
- Represents ISO/TC 37 in some of its liaisons, in project consortia, pertinent activities of international organizations and events related to ongoing or potential standardizing activities.

1.2   Present Structure of ISO/TC 37

The Infoterm Secretariat itself and experts of Infoterm Members are involved in the standardization activities of all sub-committees of ISO/TC 37. All committees continued to flourish in terms of standardizing activities, numbers of experts engaged, and participating organizations, such as national member bodies (NMB) or organizations in liaison. The following is a brief update of standardization activities in ISO/TC 37.

Three working groups directly under ISO/TC 37 are working on:

- **ISO/TC 37/WG 10**: ISO 24183:2024 *Technical communication – Vocabulary* (ISO/TC 37/WG 10),
- **ISO/TC 37/WG 11**: ISO 24495-1:2023 *Plain Language — Part 1: Governing Principles and Guidelines* (ISO/TC 37/WG 11), ISO/AWI 24495-2 *Plain language – Part 2: Legal writing and drafting*, ISO/AWI 24495-3 *Plain language – Part 2: Science writing,*
- **ISO/TC 37/WG 12**: ISO/AWI 18968 *Translation-oriented writing — Text production and text evaluation.*

The SCs of ISO/TC37 continue working on the standards falling under their respective scope:

- ISO/TC 37/SC 1 Principles and methods is the stakeholder of six basic standards: see ISO/TC 37/SC 1 Principles and methods.
- ISO/TC 37/SC 2 Terminology workflow and language coding with its five WGs has developed 11 International Standards and is developing or revising three standards: see ISO/TC 37/SC 2 Terminology workflow and language coding *(and 1.2).*

- ISO/TC 37/SC 3 Management of terminology resources with four WGs is embarking on new standardization activities while revising existing standards, which adds up to fifteen standards: see ISO/TC 37/SC 3 Management of terminology resources.
- ISO/TC 37/SC 4 Language resource management having six WGs at present is the busiest SC with 34 published ISO standards and seven standards under development or revision: see. ISO/TC 37/SC 4 Language resource management.
- ISO/TC 37/SC 5 Translation, interpreting, related technology with four WGs has developed 19 International Standards and is working on seven standards under development or revision: see ISO/TC 37/SC 5 Translation, interpreting and related technology.

1.3 Standards related to fundamentals of "language" and "human communication"

All SCs of ISO/C 37 are also working on fundamentals from different perspectives:

- ISO/TC 37/SC 1 on the basics of terminological theory and methodology, in particular referring to ISO 704 and ISO 1087 *(see: https://www.iso.org/committee/48116/x/catalogue/)*,
- ISO/TC 37/SC 2 on the fundamentals of terminology standardization methodology *(see: https://www.iso.org/committee/48124/x/catalogue/)*, in particular referring to ISO 10241-1 and ISO 10241-2, as well as ISO 639 *(see 1.2.1)*, and the ISO 21636 series *(see 1.2.2)*,
- ISO/TC 37/SC 3 on principles and methods of terminology management and computer-assisted terminography *(see: https://www.iso.org/committee/48136/x/catalogue/)*,
- ISO/TC 37/SC 4 on language resource management from a computational linguistics point of view *(see https://www.iso.org/committee/297592/x/catalogue/)* also including the ISO 24620 series on controlled human communication (CHC) *(see 1.2.3)*,
- ISO/TC 37/SC 5 on the vocabulary of translation, interpreting and related technology.

1.3.1 Language coding according to ISO 639 and the ISO 639 language code

In 2023, extensive revision work under the convenorship of Mr. Galinski resulted in:

- Publication of one International Standard in the form of the 2nd edition of the International Standard ISO 639:2023 *Code for individual languages and language groups*
- Establishment of the ISO 639 Maintenance Agency (ISO 639/MA)

Further information on the ISO 639 website: https://www.iso.org/iso-639-language-codes.html.

Change Requests (CR) concerning existing language identifier Set 1 can be directed to Infoterm or to the ISO 639/MA Secretariat: https://www.iso.org/maintenance_agencies.html CRs shall be submitted using the Change Request form available at: https://standards.iso.org/iso/639/ed-2/en/.

Further information can be found on the revised webpages of the Infoterm website:

- ISO 639 Language Code International Information Centre for Terminology (infoterm.info)
- ISO 639:2023
- Maintenance Agency ISO 639/MA
- History of ISO 639

Early efforts to establish an ISO language code are closely connected to the history of Infoterm and its founder Eugen Wüster (1898-1977). **Infoterm** functions as the Language Coding Agency (LCA) for the 2-letter language identifiers (and related data) in the framework of ISO 639/MA, today called *language identifier Set 1 of the ISO 639 language code*.

The data of Set 1 are publicly available at: http://www.loc.gov/standards/iso639-2/.

1.3.2 Language varieties according to the evolving ISO 21636 series

The standardized terminological entries of ISO 639:2023 and the ISO 20636 series *Language coding – A framework for language varieties* has been thoroughly coordinated, in order to facilitate the envisaged complementary character of the planned ISO Language Variety Code to the ISO 639 Language Code.

So far, the three parts of 21636 have reached the following stages:

- ISO/FDIS 21636-1 *Language coding – A framework for language varieties – Part 1: Vocabulary*,
- ISO/TR 21636-2:2023 *Language coding – A framework for language varieties – Part 2: Description of the framework,*
- ISO/FDIS 21636-3 *Language coding – A framework for language varieties – Part 3: Application of the framework.*

The ISO 21636 series also comprise a methodology for the identification of (temporarily or permanently) acquired of congenital communication impairments as they are outlined in section d3 of WHO's "International Classification of Functioning, Disability and Health (ICF)". Such communication impairments can have in impact on many other language varieties, which is important to be recognized when designing and programming e.g. speech technology tools.

1.3.3 Requirements for e-accessible communication

The ISO 21636 Series is going to become a generic element in the puzzle of approaches to e-accessible human communication, which is increasingly supported by or even replaced by ICT devices and software. It comprises eight dimensions of linguistic variation in language use. Here, language use includes all modalities such as written, spoken, or signed, as well as new forms of language use supported by digital technology (in social media and similar forms of digital communication). Such modalities demonstrate one way in which languages vary internally. Others include, for instance, familiar regional (dialectal) and social variation. In this connection, sign languages are also covered as well as augmentative and alternative communication (AAS). In contrast to a medical perspective, ISO 21636 subsumes under the communicative functioning variety not only constrained types, but also enhanced communicative functioning. This standard thus provides the theoretical and methodological basis for a conceptual framework that can deal coherently with language varieties, e.g., in the field of language documentation or Natural Language Processing (NLP).

Another activity in ISO/TC 37 relates to the standardization of principles and rules of different applications of plain language. ISO/TC 37/WG 11 *Plain language* is working directly under the committee on a series of standards on this topic:

- ISO 24495-1:2023 *Plain language – Part 1: Governing principles and guidelines,*
- ISO/CD 24495-2 *Plain language – Part 2: Legal Communication,*
- ISO/WD 24495-3 *Plain language – Part 3: Science writing.*

Plain language is most widely used for documents that are intended for the general public. However, it is also applicable, for example, to technical writing, legislative drafting or using controlled languages.

There are application fields in modern societies where interhuman communication is or even must be more strictly controlled – i.e., simplified according to explicit rules or tacit conventions. ISO/TC 37/SC 4 is among others engaged in a standardization activity concerning general rules for one or the other kind of controlled language. The results so far are:

- ISO/TS 24620-1 *Language resource management – Controlled natural language (CNL) – Part 1: Basic concepts and principle,*
- ISO 24620-3:2021 *Language resource management – Controlled human communication (CHC) – Part 3: Basic principles and methodology for controlled oral communication (COralCom),*

- ISO 24620-4 *Language resource management – Controlled human communication (CHC) – Part 4: Basic principles and methodology for stylistic guidelines (BSG),*
- ISO/FDIS 24620-5 *Language resource management – Controlled human communication (CHC) – Part 5: Lexico-morpho-syntactic principles and methodology for personal data recognition and protection in text.*

There are cases, where controlled language – for certain kinds of communication better called controlled human communication – needs to be converted into plain language to facilitate understanding by the general public.

Discussions revealed the need to harmonize the concepts and terminology of an array of different efforts to simplify language (or communication at large) for different purposes.

1.4 Revision of ISO 10241-1 and ISO 10241-2

At the last ISO/TC 37/SC 2 Plenary meeting it was resolved to register the revision of:
- ISO 10241-1 *Terminological entries in standards – Part 1: General requirements and examples of presentation*
- ISO 10241-2 *Terminological entries in standards – Part 2: Adoption of standardized terminological entries.*

The revision of Part 1 of ISO 10241 will need updating in terms of terminology used, description of metadata and data model, as well as finding new examples for the Annexes. Part 2 necessitates a substantial revision. Given latest developments the adoption of standardized terminological entries should broadly cover the adoption of standardized entries into standards of the same committee as well as between committees, or by standardizing bodies of any level of standardization. Both standards are important for the plans of major standards bodies to conceive future SMART standards capable to automatically interpret standards text. This would offer new horizons for standards development, revision, and reuse.

1.5 MoU/MG meetings in Geneva, in 2023

The Management Group (MoU/MG) of the ITU-ISO-IEC-UN/ECE Memorandum of Understanding concerning standardization in support of eCommerce held two hybrid onsite and online meetings in 2023:
- 44th meeting on 17/18 January 2023 in Geneva (the postponed meeting of 2022),
- 45th meeting on 12/13 December 2023 in Geneva.

In both meetings Mr Galinski participated online on behalf of ISO/TC 376 and provided input especially on topics dealing with data quality and content interoperability, eAccessibility&eInclusion, code lists, etc. related to different kinds of structured content.

The first part of MoU/MG meetings is regularly devoted to reports from participating organizations, the second part to the updating of standing MoU/MG Resolutions and Actions. It is amazing how the topics dealt with by many standardizing committees and standards developing organizations (SDO) are of major impact to eBusiness/eCommerce/eTrade. At the 44th meeting it was agreed to add new agenda items on standards related to privacy and on SMART standards at the next MoU/MG meeting.

At the 45th meeting ISO/IEC-JTC 1/SC 36 *Information technology for learning, education and training* attended for the first time. The MoU/MG signatories reported on webinars organized upon the recommendation of its participating committees or organizations. Finally, the MoU/MG thanked the long-time Secretary of the MoU/MG, Mr. Martin Euchner, who had resigned in July from ITU, for his efficient organization of the meetings and his efforts for the MoU/MG over many years.

2 UNESCO RELATED ACTIVITIES

In 2022, the UNESCO-related activities were concentrating on the following aspects:

- Promotion of UNESCO activities related to language, eAccessibility&eInclusion and education,
- Engagement in activities of UNESCO's NGO Section,
- Cooperation with national commissions for UNESCO (NatComs).

2.1   Promotion of UNESCO-related activities

Infoterm continues to report on a regular basis on UNESCO activities (such as events, publications, meetings) related to language, eAccessibility&eInclusion, and education under the point of view of multilingualism, language and terminology planning, structured content, preservation of digital content, linguistic and cultural heritage, legal issues related to the above, etc. In addition, such topics were referred to in conferences, joint projects, and activities with cooperation partners.

2.2   NGO Section of UNESCO

Being in official partnership with UNESCO, Infoterm receives information on and joins activities and events such as the 14th International Forum of NGOs in Official Partnership with UNESCO on Artificial Intelligence and Youth *(see AI & Youth 2023 (ngo-unesco.net).*

2.3   Cooperation with National Commissions (NatCom) for UNESCO

In cooperation with UNESCO NatComs, Infoterm continued to regularly engage in the activities of:
- Council for German-Language Terminology (RaDT),
- Austrian and other National Commissions for UNESCO.

Infoterm members in Mongolia and Georgia cooperate with their respective NatComs with respect to publishing documents and organizing events.

3   COOPERATION WITH EUROPEAN INSTITUTIONS

Concerning activities with institutions of the European Union, Infoterm focused on:
- Contributing to EU projects, such as LITHME *(see 3.2)*,
- Participating in EU consultations on topics falling under the scope of Infoterm *(see 3.3)*.

3.1   Participation in the EU project LITHME

The EU project Language in the Human-Machine Era (LITHME) is a COST Action network organized with the aim:
- To prepare language researchers for what is coming,
- To facilitate longer term dialogue between linguists and technology developers.

After LITHME published the Open access report *the Dawn of the Human-Machine Era. A Forecast of New and Emerging Language Technologies* on 18 May 2021, many activities took place in the LITHME working groups each focusing on one of the eight different key areas. A number of workshops and special lectures were arranged, as well as Short Term Scientific Missions (STSM) supported, and interviews and surveys carried out. On 15/16 May 2023, the 3rd International LITHME Conference on "*Language in the Human-Machine Era*" was organized in Leeuwarden (Netherlands) with a most interesting programme *(see https://lithme.eu/conference/)*. Experts participating in the project confessed, how LITHME has changed their self-perception and that of people from other domains on language technologies.

3.2   Participation in EU consultations and related activities

As in previous years, Infoterm engaged in several official consultation initiatives of the EU Commission.

4 ACTIVITIES IN COOPERATION WITH Members

4.1 International

4.1.1 TermNet – International Network for Terminology

The 41st International Terminology Summer School) (TSS 2023) took place as a hybrid event, onsite in Naples (Italy) and online, 17~21 July 2023, jointly organized by TermNet Ltd., a subsidiary of TermNet, and the Università Parthenope (Parthenope University of Naples). The aim of the TSS 2023 was to present the relationship between terminology management and translation, the various methods, practices and tools of terminology management and their practical application in the context of professional translation. TSS 2023 prepared participants for the European Terminology Driving Licence and the ECQA Certified Terminology Manager Certificate – basic and advanced level, with special focus on terminology in engineering environments and (new!) for basic level with focus on terminology management for translation.

Infoterm was represented by Mr. Galinski and Ms. Giraldo with a presentation on "Terminology, Microcontent and Microlearning: Scientific findings and practical applications".

4.1.2 EAFT – European Association for Terminology

The biennial EAFT Terminology Summit was held in Barcelona, on 16/17 November 2023, with the theme: *"Terminology – Innovation and Sustainability"*. The aim of this edition of the Summit was to raise an open reflection on what is new and useful in terminology work (innovation), and what remains valid (sustainability). This year, the Summit was jointly organised by the EAFT and Termcat with the support of the Department of Culture of the Catalan Government and the French Ministry of Culture, and with the collaboration of the the Institut d'Estudis Catalans (IEC). Nearly a hundred terminology specialists from all over Europe met to share experiences and reflections on innovation and sustainability in terminology in a multilingual environment.

The Language Council of Norway published a [travelogue](#) from the Summit on its website, which covers selected highlights from the Summit, such as the presentations of TERMCAT's *[Dictionary of terms related to sexual consent](#)*, Canada's bilingual *[Guide on equity, diversity and inclusion terminology](#)*, and Michal Měchura's machine translation bias removal tool [Fairslator](#), as well as its spin-off project [Genderbase](#) – a multilingual database of gender-sensitive terms.

The EAFT General Assembly (GA) took place on 16 November 2023, in conjunction with the Summit.

4.1.3 AAATE – Association for the Advancement of Assistive Technology in Europe

The AAATE 2023 conference was hosted by University Paris 8-Vincennes-Saint-Denis at the Centre de Conférences of the Condorcet Campus from 30 August to 1 September 2023. The theme of the conference centered on "*Assistive Technology: Shaping a sustainable and inclusive world"*.

For over 30 years, the biennial AAATE conferences have focused on research aimed at improving the lives of people with a disability and has become one of the main platforms for all stakeholders in the field. This year, overall, 157 scientific presentations were delivered in four parallel sessions during the three days of the conference. In addition, an Inclusion Forum cover about 17 sessions on education, 7 on policies, and 24 on innovation. The recorded plenary sessions are available on the YouTube channel of [CHArt Laboratory](#). All information about scientific tracks, inclusion forum sessions, plus the complete set of extended abstracts of oral only – presentations (PDF) can be found in the *[Book of Abstracts](#)*.

The AAATE 2023 proceedings are available as an IOS e-book titled *[Assistive Technology: Shaping a Sustainable and Inclusive World](#)*.

During the AAATE preconference, on Tuesday 29 August, [AccessibleEU](#), the European Accessibility Resource Centre, together with AAATE, University Paris 8 and the [APACHES](#) association, organised

an hybrid workshop on the topic: "*Your role in making Higher Education more accessible and inclusive*". It aimed to be a space for exchanging knowledge and good practices to advance the implementation of accessibility in Higher Education.

4.1.3   FIT – International Federation of Translators

On April 21, 2023, FIT signed the Barcelona Manifesto on good contractual practices in translation for the publishing industry, joining the Association of Catalan Language Writers (AELC), the Council of European Associations of Literary Translators (CEATL), and hosting the Association of Professional Translators and Interpreters of Catalonia (APTIC) at the Gabriel García Márquez Library in Barcelona.

Each year, translators, interpreters and terminologists celebrate International Translation Day (ITD) on 30 September, the feast of St. Jerome. A unifying theme is chosen each year, and a competition is held to design a poster for FIT members to print and use to promote the day and join together in celebrating their professions. ITD 2023's theme "*Translation unveils the many faces of humanity*", embraces FIT contributions to connecting nations and translation's important political and cultural role in promoting multilateralism, multilingualism, and world peace. Events like the International Day of Peace (21 September), the International Day of Sign Languages and the European Parliament's Multilingualism Day (23 September) and European Day of Languages (26 September), fit under the General Assembly resolution honouring the role of professional translation in "bringing nations together, facilitating dialogue, understanding and cooperation".

FIT Europe held its annual general meeting (AGM) in Athens on 20 October, after three years of meeting online owing to the pandemic.

On November 25, 2023, the FIT Indigenous Languages Standing Committee held a webinar titled "*The Role of Indigenous Language Translation in Midst of Climate Change: Negotiating Displacement, Loss of Land, Language and Culture*". Losing indigenous languages means a loss of cultural diversity, and the centuries-old knowledge contained within them, which could solve the current global challenges around climate destruction and biodiversity loss. Indigenous knowledge makes up a large portion of historical learning and Earth knowledge; so, understanding indigenous language terminologies, interpretation, and translation is essential to gaining access to this vital knowledge.

4.2   The Americas

4.2.1   GITT and COLTERM (Colombia)

To bring to a close the activities carried out at the end of 2022, the GITT research Seedbed was consolidated with training in terminology in context and methods for determining definitions and tracking terms in context January 2023. The Seedbed of GITT was working on the terminological revision of the conceptual basis of the GITT to update the group's webpage and documentation.

Ms María Cecilia Plested-Alvarez and Ms Liliana Betancurth-Montes completed the conceptual and terminological revision and wrote the article "Resiliencia de las mujeres del Bajo Atrato, Antioquia – Chocó (Colombia)" for the book "Responsabilidad Social y Derechos Humanos para una Cultura de Paz," in response to the call for publication issued by the head of the Human Resources Department at the University of Guadalajara. The book was published in October 2023 and presented at FIL-Guadalajara (International Book Fair) in November 2023.

Ms. Plested-Alvarez and Ms. Martha Elena Alvarez-Duque wrote the article "Oralidad e incertidumbres en contextos específicos". It will be published in the book *Encuentro de literacidades y Oralidades. Posibles vías para epistemologías hospitalarias en tiempos de incertidumbres* at the end of 2024.This publication is coordinated by Dr. César Correa Arias, CUCEA, Universidad de Guadalajara, Mexico.

Ms. Plested and Ms. Giraldo participated in the III International Conference Terminology: Domain Loss and Gain held in Brussels on 20/21 April with a presentation titled "Organizing domain gain for supporting disadvantaged social groups". The article based on this presentation is in print.

Due to the relevance of concepts in specialized contexts by areas of knowledge, the terminology research framework of the GITT was presented to colleagues at the Faculty of Education and Law of the Pontifical Catholic University of Peru (PUCP) in Lima and also at the Montesori Teachers' School in Cusco. Moreover, the PUCP invited students of GITT and other research groups and academic programs of the Education Faculty of the Universidad de Antioquia (UdeA) to the Education Week to participate in the Panel de investigación educativa y práctica reflexiva (Educational Research and Reflective Practice Panel) in November. María José Cardona and Tatiana Pizarro contributed the presentation "Applied research methodology of the terminology and translation research group – GITT".

Ms Plested-Alvarez participated in several online standardization meetings of the German Standards Institute DIN as a representative of GITT/COLTERM.

4.2.2 EAFIT (Colombia)

In 2023, the School of International Business of EAFIT has finished the Research Project SBVR-EAFIT, a Multilingual Terminology Dictionary (MTD) for fields in International Business.

The SBVR_EAFIT MTD is a terminology database containing more than 450 terms with definitions in English related to the areas covered in the International Business Academic Program. It also includes equivalents in Spanish, French, German, and Japanese. After filling out a basic registration form, one can access MTD at https://disambiguator.biz.

In addition, EAFIT's Global Citizen Research Group (GCRG) completed the research project: Más allá de las montañas (Beyond the mountains). As result of this project a multilingual website (Spanish, English, Japanese) has been launched (https://miguelprpo.wixsite.com/masalladelasmontanas). Its objective is to show the different economic, social and cultural aspects of the Antioquia Region, in Colombia, and the Yamanashi prefecture in Japan.

GCRG has also started two new research projects this year: The first one is entitled: Public Policies and the English Language in Colombia: A quantitative research project whose objective is to examine the different public policies undertaken by Colombia, and other countries in the region to develop a series of recommendations for better and more effective public policies, aimed to increase the level and awareness of the English language in better job opportunities, as well as social and professional growth.

The second one is called: Building international bridges and this research project aims to analyze the dynamics of communication in global virtual teams. The virtual teams to analyze are real student groups, with international participants in collaborative programs, such as Xculture, and SEED Program.

4.3 Asia

4.3.1 APLL – Academy of Persian Language and Literature

The main work of the terminology department is the coinage of Persian equivalents for foreign terms in different fields of knowledge. This year, approximately 1100 Persian terms have been coined in various fields. Other initiatives include the dissemination of radio and television programs and messages via social media channels. APLL also provides consultation services to some organizations in Iran on terminology and onomastics-related issues. The fourth issue of the Journal *Terminology Science* was published by APLL. A new intake of Terminology Science Masters' students was also welcomed in 2023.

4.3.2 CNTERM

1. Intensification of cooperation for sharing terminologies

CNTERM is an official organization authorized by the State Council to examine and publish scientific and technological terminology on behalf of the country. In 2023, CNTERM announced four standardized terminology publications in the fields of veterinary, andrology, sexual medicine, chemical (inorganic

chemicals and fertilizers), and anesthesiology (a total of about 12,000 nouns). Also, CNTERM has published four dictionaries regards to terminology of both sides of the Taiwan Straits, including mechanical engineering, management science and technology physics, electrical and power, and metrology (a total of approximately 38,000 items).

On 20 May 2023, CNTERM, along with the State Administration for Market Regulation, the China Institute of Metrology, and other units jointly released the Chinese names for the new prefixes of the International System of Units. On 26/27 December 2023, the CNTERM Annual Conference was held in Beijing. More than 130 experts, leaders, and representatives from 54 units from relevant ministries, universities, scientific research institutes, and state-owned enterprises attended the meeting. CNTERM jointly launched an initiative together with several high-level organizations to select the most influential and representative terms in science and technology, which in 2023 included large language models, generative artificial intelligence, quantum computing, brain-computer interfaces, data elements, smart cities, carbon footprint, flexible manufacturing, regenerated rice, controllable nuclear fusion.

TermOnline, the public service platform for terminology knowledge of CNTERM, aims to establish a datacenter, application center and service center for standardizing terminology. In October 2023, Terminology Online 2.0 was launched, using Web3.0 AIGC technology to provide users with rich learning experiences and better understanding of terminology knowledge among others by means of a terminology metaspace video. On 22 November 2023, activities and events took place in the Guangdong region as a result of which new partners joined the National Language Resource Service Construction Platform.

2. Activities related to terminology study and research

In China, four issues of Chinese Terminology, an academic journal sponsored by CNTERM, were published with a total of 45 papers covering a broad range of topics. Two issues each of the *Chinese Terminology Newsletter* and the *Foreign Terminology Newsletter* were compiled to continuously enlarge domestic and foreign experts' information databases. Timely sharing of domestic and foreign terminology work and industry development trends has enhanced understanding of domestic and foreign terminology undertakings and promoted domestic as well as foreign terminology exchanges and cooperation.

CNTERM jointly established the Documentary Terminology Research Base, the Maritime-related Terminology Research Base, and the Guangdong-Hong Kong-Macao Terminology Policy Research Base together with Beijing Language and Culture University, Dalian Maritime University, and Beijing Normal University Zhuhai Branch. CNTERM has established a total of 18 research bases to carry out cooperation in terminology research and terminology publicity and promotion.

With respect to international relations and cooperation, CNTERM co-organized the 4th International Academic Symposium on "*Translation-Oriented Terminology Research*" with Inner Mongolia University, Hohhot University for Nationalities, and Hulunbuir University. Also, CNTERM co-organized the 10th China Terminology Construction, International Academic Symposium on the "*Development and Future of Terminology Research*" with China Three Gorges University. Experts from Infoterm and TermNet were invited to give speeches at this conference.

On the other hand, CNTERM experts participated in international events and activities related to terminology theory, methodology and applications in Italy, Germany, Spain, France, etc. Some also engaged in reviewing conference papers and contributing to other activities in European countries or organized by EU institutions.

4.3.3   ILL – Mongolian Academy of Sciences: Institute of Language and Literature

The Institute of Language and Literature of the Mongolian Academy of Sciences (MAS) has 9 units including the Department of Linguistics, the Department of Applied Linguistics, the Department of Comparative Linguistics, the Department of Folklore Studies, the Department of Literature Studies, the

Department of Tibetan studies, the Research Center for The Secret History of the Mongols, the Home Museum of Ts.Damdinsuren, the Database Laboratory of Mongolian Language and Literature Resources. It has 50 staff including researchers, referents, accountants, and laboratory workers.

The Department of Applied Linguistics of the Institute is in charge of terminology activities. Currently, there are two main projects ongoing. The first one is Terminology planning strategy and terminology infrastructure for Mongolia to support scientific and educational development and Innovation, funded by the OeAD, the Austrian Agency for International Cooperation in Education and Research. The second project, funded by the Ministry of Education, is a national project called Mongolian Terminology Standardization – Adoption of ISOTC/37 Terminology Standards.

In the framework of these projects, experts from Austria provided training in Mongolia in 2022, and Mongolian experts traveled to Vienna for training and information exchange at the University of Vienna (UniVie) and the Austrian Centre for Digital Humanities and Cultural Heritage of the Austrian Academy of Sciences (ACDH-CH) in 2023. Following the success of the first international conference Terminology Science and Technology Development in 2022 (TS&TD 2022), a second international conference dedicated to the 100th anniversary of the State Commission for Mongolian Terminology is planned for 2024 in collaboration with Infoterm and the Austrian joint project partners.

Institute of Language and Literature of MAS together with other institutions organized International Conference Buddhist Philosophic and Cultural Terminology, which was held in Gandantekchenlin Monastery, Ulaanbaatar (Mongolia) on 26 August 2023.

Ms. Munkhtsetseg and Ms. Giraldo participated in the conference Terminology: Domain Loss and Gain (TDLG 2023) held in Brussels on 20/21 April presenting "A systematic approach to domain gain in Mongolia". The article based on this presentation is in print.

4.3.4 NLI – National Legal Institute of Mongolian

On 4 May 2023, a Legal Language Council was established at the National Legal Institute by law. The Council's function is to define legal terms based on scientific principles, customize them, and formulate recommendations. It will be composed of at least nine members representing the fields of law, education, science, and related government organizations and professional associations. The goals and tasks of the Council are to:

- Approve the focus of research in the field of legal terms for the current year,
- Draft recommendations on the interpretation of legal terms,
- Compile a dictionary of legal terms,
- Review foreign legal terminology, provide advice and suggestions, forward necessary issues related to legal terminology to the National Language Policy Council, and resolve them,
- Organize the work of creating an electronic database of legal terms and make it accessible to the public in electronic form,
- Cooperate with experts from other fields on legal terminology issues, and organize academic meetings and conferences,
- Develop legal terminology based on the requirements and needs of social and scientific development, make necessary changes in time, and inform the public.

The Council will work in close coordination – especially with respect to the future publicly accessibile databases of legal terms – with the National Council for Language Policy under the autority of the President of Mongolia, NLI functioning as the office of the Council. The Legal Language Council will start operation in 2024.

4.3.5 KORTERM – Korea Terminology Research Center for Language and Knowledge

As in other parts of the world, great efforts are undertaken in the field of OpenAI, ChatGPT and other AI applications in the Republic of Korea. The Korean Language Institute is undertaking two major projects

focused on AI applications in and for the Korean language. One is to organize a contest for the best AI solutions for summarization, argument mining, chatbot for the Korean language, and other language processing tasks. The other is to improve Korean language understanding and conversation capability through AI.

4.4 Europe

4.4.1 DTT – Deutscher Terminologie-Tag (German Terminology Association)

The 18th DTT symposium Terminology: Tools and Technologies took place from 2nd to 4th of March, 2023 at the Dorint Kongress Hotel in Mannheim (Germany). This biennial symposium offers practical orientation for everyone who deals with terminological issues. It is aimed primarily at specialists in the areas of terminology work, translation and technical writing, but also at everyone who is concerned with the definition, organization and naming of knowledge and information. There were lectures on terminological issues; tutorials beyond the symposium theme related to relevant aspects of terminology work and terminology-related services; and a panel discussion on new trends and developments and current customer preferences.

Proceedings of the DTT symposium 2023 are published under the title *Terminologie: Tools und Technologien, Akten des Symposions.* Mannheim, 2.-4. März 2023, ISBN 3948726019, 9783948726010. The table of contents can be found at http://dttev.org/images/downloads/dtt-publikationen/Symp-2023-Akten-Inhalt.pdf.

Next DTT-Symposium will be held in Cologne (Germany) 27-29 März 2025.

4.4.2 ELETO – Hellenic Society for Terminology

During 2023, ELETO's boards [Administrative board (DS) and General Scientific Board (GESY)] had 20 online meetings to examined various terminology matters. Specifically, GESY examined, validated and approved a large number of Greek terms or Greek equivalents of English terms, subsequently published in ELETO's newsletter *Orogramma* and inserted in the English-Greek Glossary of Terms "Terms on Fora" (21st edition). ELETO Newsletter *Orogramma* (issues: 178–183) and *Orogramma Volume, edition 12* (including issues 1–177) are freely available on the Internet.

ELETO continues to share its terminology with cooperation partners based on the ELETO-TermNet Memorandum of Understanding signed in 2013 and offers terminology from seven other termbases to its community. Moreover, the following glossaries were uploaded on ELETO's website in 2023:

- English-Greek Glossary of terms and concept definitions of Sensory analysis
- Basic terminology of ElectroMagnetic Compatibility (EMC) (GR)
- Alphabetical English-Greek-French-German glossary of terms of Sensory Analysis
- English-Greek glossary of terms and concept definitions of the Technical Report ISO/TR20694(2018)
- 6-Language glossary of user-centred terminology for existing and upcoming ICT devices, services and applications
- English-Greek terminological dictionary of ICT – Volume one: Letters A–L
- English-Greek glossary of terms and concept definitions of translation and interpreting

On 9–11 November 2023, ELETO with twelve other coorganizers (including five universities) organized the 14th Conference Hellenic Language and Terminology in Athens. The conference's special theme was "*Terminology and Mathematics*" in honor of the philosopher and mathematician Hypatia of Alexandria 370–415. Particular areas of emphasis included terminology of mathematics (consideration: diachronic and/or synchronic, intralinguistic and/or interlinguistic), mathematics in Terminology, as well as the language of mathematics and mathematical literacy. Two invited speeches and 27 papers were presented in the conference, which was attended by 136 conferees. On 11 November, the Round Table

Gender and Inclusive Language and Terminology was held. The Volume Proceedings of the 14th Conference is available at https://eleto.gr/en/publications/conference-papers/.

4.4.3 LKI – Institute of the Lithuanian Language

In 2023, LKI organized the 5th International Conference on Terminology scientific, administrative and educational dimensions of terminology. The conference was held both on-site (Vilnius, Lithuania) and online on 19-20 October 2023. LKI and Infoterm jointly organized the pre-conference special workshop "*Interoperability between terminological entries and microlearning objects*" which was held on 18 October. 17 attendees (8 onsite, 9 online) actively participated in a fruitful and inspirational discussion on the core metadata components and the methodology of terminology science to enhance the reusability of conceptual microcontent entities for eLearning. Mr. Christian Galinski and Mrs. Stella Giraldo not only chaired the workshop activities but also contributed to the conference with the presentation "*Contrasting methods and content between terminology and microlearning*".

4.4.4 RaDT – The Council for German Language Terminology

The RaDT meetings in 2023 took place onsite on 25 March in Boluano (Italy) and 6/7 October in Vienna (Austria). Infoterm reported on latest developments in standardization related to terminology theory, methodology and applications at international level.

4.4.5 Ass.I.Term – Italian Association for Terminology

The XXXIII Annual Conference of Ass.I.Term "Terminologia del patrimonio culturale materiale e immateriale: analisi e approcci di studio" was held at the University of Naples L'Orientale (Italy), on 7 November 2023. This Conference intended to create a space for an interdisciplinary dialogue around terminology and communication strategies used to enhance and promote cultural heritage.

4.4.6 Termcat

In 2023, TERMCAT and La Xarxa+ launched the podcasts series "*Paraules habitables*" (livable words) which aim at disseminating information aspects of general interest about Catalan terminology from various specialized fields that have a very relevant echo and social presence.

The series presents a set of conversations in which, in an informal manner, the TERMCAT terminologists who have studied in detail the terms of each of the topics discussed explain aspects of interest, anecdotes, criteria, doubts and decisions that have been taken in order to propose the most appropriate Catalan forms for each case. *Livable words* will approach us in terms of technology, sport, feminism, gastronomy, climate emergency, LGBT, and social networks.

TERMCAT signed an agreement with Infoterm for collaboration in the development of terminological projects and the exchange of specialized knowledge.

4.4.7 MaTT – Council of Hungarian Terminology

MaTT held, together with other organizations, the X Terminology Thursday („Terminológiai csütörtök") professional day on 9 February 2023. The theme of this event was Labour market practices and experiences – related to terminology, translation, and technical writing.

MaTT members participated in a variety of terminology events either online or onsite such as

- 29th Congress of Hungarian Applied Linguistics – knowledge sharing, information management, applicability – on 17-18 March 2023 at Semmelweis University, Basic Medical Science Center (EOK),
- XXV TransELTE Translation Conference, 2023 organized by the Department of Translation and Interpreting, ELTE BTK on 23 – 24 March 2023,
- Semmelweis Medical Linguistics Conference organized by the Department of Languages for Specific Purposes of Semmelweis University on 2–3 June 2023; the conference focused on

healthcare communication (medical translation and interpreting, terminology, pragmatics, artificial intelligence, languages for specific purposes),

- 5th international conference on terminology *"Scientific, administrative and educational dimensions of terminology"* organized by the Institute of the Lithuanian Language on 19-20 October 2023;
- EAFT Summit 2023, Terminology – Innovation and Sustainability, November 16-17, 2023, at the Institut d'Estudis Catalans in Barcelona (Spain).

Between 2021 and 2023, the Terminology Research Group of the Hungarian Research Center for Linguistics carried out a project with the aim to plan and prepare the establishment of the *Hungarian Terminology Coordination Center.* The longer-term goal is the uniform support of the vocabulary and expressions of the Hungarian professional languages, as well as the collection and publication of colloquial, regional, and professional language vocabulary used in external regions. After the terminology strategy is established, the terminological data checked based on its principles will be available to everyone in public databases and free online dictionaries.

4.4.8   GTA – The Vukol Beridze Association of Terminology of Georgia

In 2023, while working on the publication of the contributions to the III International Conference Terminology – Heritage and Modernity (THM 2022), which took place on 29/30 October 2022 in Tbilisi (Georgia), the GTA started the planning of the IV THM to be held in June 2024.

GTA experts attended and contributed to the International Conference on "Terminology: Domain Loss and Gain" (TDLG 2023) in Brussels (Belgium) on 20/21 April 2023.

4.4.9   UZEI, the Basque Centre for Terminology and Lexicography

The main terminological activities carried out during the last year consist of:

- The creation of terminological products based on consensus of agents from specific sectors, such as:

  1. The fifth phase of the *Dictionary of Architecture* (Spanish-Basque), an ongoing project aiming to create a fundamental and comprehensive resource to overcome the obstacles that prevent professionals, teachers, and students in the field of Architecture from working and communicating in Basque; the current online version of this dictionary compiles 7,200 terminological records,
  2. Four sports glossaries aimed at the educational sector and the training of sports instructors in different sports disciplines: the Terminology of *Canoeing*, the *Terminology of Triathlon*, the *Terminology of Weightlifting,* and the *Terminology of Boules game*,
  3. The *Terminology of fixed seat rowing* glossary, which contains the basic terms about this sport in Basque, Spanish, French and English,
  4. The *Terminology of the Tour* glossary, which compiles the basic terms of the Tour de France, in Basque, Spanish, French and English,
  5. The *Pan-Latin Vocabulary of Rugby*, which was published by the DGLFLF in collaboration with REALITER Network of Pan-Latin Terminology, the Public Office of the Occitan Language, the Permanent Congress of the Occitan Language, and UZEI. Its aim is to make rugby terminology in Romance and Basque languages more widely known among players, fans, and spectators.

- The participation in the following projects developed through ad hoc consortiums led by Vicomtech (an applied research centre specialising in digital technologies), aimed at enhancing the presence of the Basque language in the Basque industrial sector and carried out by joining efforts in the fields of language technologies and terminology work:
  1. BERREKIN, the second phase of a project aiming to give a further step towards interaction in natural language with Industrial Production Machines also in Basque,

2. ADAPT-IA, a project aimed at the research and development of Artificial Intelligence applied to Language Technologies in Basque.

- In addition to this, UZEI has worked together with the Royal Academy of the Basque language, Euskaltzaindia, as a society attached to it. Regarding terminology, the main outcome of such collaboration during the last year has been the terminology consultancy service provided for the Communauté d'agglomération du Pays Basque, also referred to as Northern Basque Country.
- Apart from this, UZEI has updated the Neoloteka, an online Neologism Collection launched at the beginning of 2023 which contains words and expressions that have been recently incorporated into Basque and are used to refer to new concepts and realities.
- UZEI has also developed a proprietary tool for terminology management, named TEKA.

5   ACTIVITIES IN COOPERATION WITH SPECIAL RELATIONS

Infoterm continues to maintain mutually beneficial 'special relations' with several institutions and organizations, which regularly proved very useful to Infoterm Members.

5.1   Management Group (MoU/MG) of the ITU-ISO-IEC-UN/ECE Memorandum of Understanding concerning eBusiness standards

Mr. Galinski is representing ISO/TC 37 and related standardization activities in the MoU/MG. His report on "new developments concerning comprehensive content interoperability" at the 44th meeting of the MoU/MG, held online on 17/18 January 2023, met with interest *(see 1.3)*.

5.2   World Intellectual Property Organization (WIPO)

Infoterm continued assisting WIPO in the dissemination of information concerning the WIPO-PCT Fellowship Programme for Graduate Students in Translation, Terminology and Technical Specialist Translation/Terminology as well as the PATENTSCOPE Live Chats. In 2023, several free of charge WIPO webinars offered an overview of the many search and browse features and tools available in PATENTSCOPE. *(See: PATENTSCOPE Webinars (wipo.int))*

6   ASSOCIATION MATTERS

The 24th session of the **Infoterm General Assembly** (IGA) and the 36th Meeting of the **Infoterm Executive Board** (IEB) took place in virtual modality via ZOOM, on 31 May 2023.
Infoterm members welcomed the new member, The National Council of Language Policy (NCLP) under the aegis of the President of Mongolia and The National Legal Institute of Mongolia
It was agreed that the next Infoterm meeting will be determined depending on the possibility of co-location with the ISO/TC37 annual meetings or other related events.

7   CONFERENCES & ACTIVITIES

Infoterm was represented at or contributed to the following events:
- MoU/MG meeting online eAccessibility requirements and content interoperability (IOp) and ISO/TC 37 Language and terminology Report, 17-18 January 2023,
- III International Conference Terminology: Domain Loss and Gain, onsite. Presentations Organizing domain gain for supporting disadvantaged social groups and Terminology standardization enabling domain gain, Brussels (Belgium), 20-21 April 2023,
- ISO/TC37 Annual Meetings 2023, 11~ 16 June, Brussels (Belgium),
- Terminology Summer School (TSS 2023), onsite, 17~21 July 2023, Naples (Italy),
- International Council of Onomastics Science – ICOS. "Onomastics Online". Presentation Terminology – past present and future (incl. terminology standardization), 21 September 2023,

- 10th Chinese Terminology Construction International Conference. Presentation online Current needs in terminology management – seen under a standards quality perspective, China, 21 October 2023,
- 5th International Conference on terminology: scientific, administrative and educational dimensions of terminology, Preconference Workshop, Vilnius (Lithuania)18 October 2023. Interoperability between terminological entries and microlearning objects,
- 5th International Conference on terminology: scientific, administrative and educational dimensions of terminology, Vilnius (Lithuania)19-20 October 2023. Presentation onsite Contrasting methods and content between terminology and microlearning.

In addition, Infoterm participated in regular standardization meetings at national level (e.g., at the Austrian Standards Institute – ASI), and meetings of Infoterm Members (e.g., the RaDT), or cooperation partners, such as various universities around the world.

8   PUBLICATIONS *(also available as Infoterm Documents)*

INL 165/166   Infoterm Newsletter 165/166 (2023). Vienna: Infoterm, 2023. 13p. ISSN 0253-5041

2023_01   Infoterm Annual Report 2022. Vienna: Infoterm, 2023, 13 p.

2023_02   PLESTED ALVAREZ, M. C.; GIRALDO PEREZ, B. S. Organizing domain gain for supporting disadvantaged social groups. In print

2023_03   MUNKHTSETSEG, N.; GIRALDO PEREZ, B. S. Systematic Approach to Domain Gain for Mongolian. **In print**

2023_04   GALINSKI, Ch. Terminology standardization enabling domain gain. In print

2023_05   GALINSKI, Ch.; GIRALDO PEREZ, B. S. Contrasting methods and content between terminology and microlearning. In print

2023_06   GALINSKI, Ch. The Evolution of Terminology Standardisation. In print